

Màster

# Traducció especialitzada



La formació de postgrau  
en línia per als professionals

# Traducció especialitzada

El màster de Traducció especialitzada de la UOC està dirigit a professionals de la traducció en actiu, a llicenciats o graduats en Traducció, Filologia, Lingüística i àrees relacionades, i també a tècnics i professionals d'àrees amb necessitats de difusió multilingüe (enginyers, advocats, economistes, metges, etc.) amb sòlids coneixements de llengües.

Per als professionals de la traducció en actiu, el màster representarà un reciclatge professional important, especialment en els aspectes tecnològics del procés de traducció, i els obrirà les portes a nous horitzons professionals, com per exemple, la localització de programari i la traducció audiovisual.

Als nous titulats universitaris en traducció i altres àrees que impliquen el domini de la llengua, aquest màster els ofereix la via més ràpida per a fer-se un lloc en el mercat laboral de la traducció. El nostre programa de pràctiques en empreses permetrà a aquests estudiants adquirir les primeres experiències professionals.

Finalment, als tècnics i professionals d'altres branques del coneixement, el màster els ajudarà a adquirir una formació lingüística i traductològica aprofundida i fonamentada, que els permetrà ampliar el seu perfil professional i accedir a noves oportunitats laborals.

El màster de Traducció especialitzada de la UOC està organitzat en tres grans àrees: 1) tecnològica; 2) lingüística i traductològica, i 3) d'especialitat. Segons la seva titulació d'accés, formació prèvia i interessos específics, cada estudiant podrà triar l'itinerari que millor s'ajusti a les seves necessitats formatives.

Per a més informació, podeu contactar amb el director del màster (Antoni Oliver) mitjançant la bústia trad\_es@uoc.edu.

## Objectius

---

- Formar traductors capaços d'aprofitar tots els avantatges que ofereixen les solucions tecnològiques per augmentar la productivitat i la qualitat del seu treball.
- Formar traductors que coneguin a fons l'àrea d'especialitat i siguin capaços de traduir textos d'aquest àmbit amb una qualitat excel·lent.

## A qui va dirigit

---

- Nous titulats en Traducció, Lingüística, Filologia i àrees relacionades.
- Professionals en actiu del món de la traducció i àmbits relacionats (traductors, correctors i professionals de mitjans de comunicació).
- Tècnics i professionals d'altres àmbits especialitzats (enginyers, advocats, economistes, metges, etc.) amb sòlids coneixements d'idiomes.

## Requisits d'accés

---

Per a obtenir el títol de màster o diploma de postgrau cal acreditar una titulació oficial. Si no es pot acreditar aquesta titulació, es pot cursar el màster o postgrau, però s'obtindrà un diploma d'extensió universitària.

Per a obtenir un certificat d'especialització no és necessari acreditar una titulació oficial.

## Sortides professionals

---

Les principals sortides professionals per a les quals prepara el nostre màster de Traducció especialitzada són:

- Traductor en plantilla en empreses i organismes.
- Traductor autònom (*free lance*) o establir una empresa pròpia de serveis relacionats amb la traducció.
- Terminòleg en organismes o editorials especialitzades.
- Traductor d'obres literàries.
- Traductor o corrector en empreses editorials o en mitjans de comunicació.
- Doblatge, subtitulació i adaptació de productes audiovisuals o multimèdia.
- Localitzador de productes informàtics o aplicacions web.

## Direcció acadèmica

---

### Antoni Oliver González

Professor dels Estudis d'Arts i Humanitats de la UOC.  
Doctor en Lingüística, llicenciat en Filologia Eslava i enginyer tècnic de Telecomunicacions.

## Temari

---

### Primer semestre

#### **Especialització de Traducció assistida i gestió de projectes (15 ECTS)**

Traducció i tecnologies: eines, processos i recursos (5 ECTS)

Traducció assistida amb SDL-Trados (5 ECTS)

Gestió de projectes de traducció (5 ECTS)

#### **Especialització de Traducció en informació, comunicació i tecnologies (15 ECTS)**

Introducció a la traducció especialitzada: informació, comunicació i tecnologies (5 ECTS)

Pràctiques de traducció especialitzada: informació, comunicació i tecnologies (5 ECTS)

Terminologia i traducció (5 ECTS)

### Segon semestre

#### **Especialització de Lingüística i traducció (15 ECTS)**

Lingüística general per a traductors (5 ECTS)

Lingüística contrastiva anglès-català i castellà (5 ECTS)

Aproximacions a la traductologia (5 ECTS)

#### **Especialització de Localització i traducció audiovisual (15 ECTS)**

Localització de programari (5 ECTS)

Traducció audiovisual (5 ECTS)

Introducció al desenvolupament d'aplicacions web (5 ECTS)

#### **Màster de Traducció especialitzada (60 ECTS)**

Per a obtenir el màster de Traducció especialitzada s'han de superar 10 assignatures de les 12 que s'ofereixen més el TFM. El TFM és obligatori i es podrà cursar tant en el primer semestre com en el segon.

#### **Postgrau de Traducció i tecnologies (30 ECTS)**

Per a obtenir el títol de postgrau en Traducció i tecnologies s'han de superar 5 assignatures de les 12 que s'ofereixen més el projecte final. El projecte final de postgrau és obligatori i es podrà cursar tant en el primer semestre com en el segon.

Amb la col·laboració de:



## SEUS

### BARCELONA

Rambla del Poblenou, 156 - 08018 Barcelona  
Tel.: 93 481 72 72

### LLEIDA

Carrer Canyeret, s/n, 2a. planta - 25007 Lleida  
Tel.: 973 72 70 77

### MANRESA

Biblioteca del Campus Universitari de Manresa (BCUM)  
Avinguda de les Bases de Manresa, 7-11 - 08242 Manresa  
Tel.: 93 877 50 75

### REUS

Carrer de l'Escorxador, s/n - 43202 Reus  
Tel.: 977 33 80 08

### SALT

Factoria Cultural Coma Cros  
Carrer Sant Antoni, 1 - 17190 Salt  
Tel.: 972 40 50 67

### TERRASSA

Vapor Universitari de Terrassa  
Carrer Colom, 114 - 08222 Terrassa  
Tel.: 93 733 92 00

### TORTOSA

Carrer Alfara de Carles, 18 - 43500 Tortosa  
Tel.: 977 58 80 66

### MADRID

Plaza de las Cortes, 4 - 28014 Madrid  
Tel.: 91 524 70 00

### SEVILLA

Avenida Torneo, 32 - 41002 Sevilla  
Tel.: 954 99 16 25

### VALÈNCIA

Carrer de la Pau, 3 - 46003 València  
Tel.: 96 348 66 48

### VILA-REAL

Biblioteca Universitària del Coneixement  
Avinguda Pius XII, 43 - 12540 Vila-real  
Tel.: 964 54 72 44

### MÈXIC DF

Paseo de la Reforma, 265, piso 1  
Col. Cuauhtémoc  
06500 México DF  
Tel.: + 52 (55) 55 114206 al 08

## Premis i reconeixements UOC

- Premi LTI App Bounty (2013)
- Telefónica Ability Awards (2012)
- Premi a l'Impacte en l'Aprenentatge (Bronze) (2011)
- Premi IGC a la Innovació Digital (2010)
- Premi a l'Impacte en l'Aprenentatge (Leadership) (2009)
- Center of Excellence del New Media Consortium (NMC) (2009)
- Premis a l'Impacte en l'Aprenentatge (Gold) (2008)
- Premi Nacional de Telecomunicacions de la Generalitat de Catalunya (2005)
- Segell d'or d'Excel·lència Europea (EFQM) (2004)
- Centre d'Excel·lència de SUN (2003)
- Premi ICDE d'excel·lència (2001)
- Premi WITSA (2000)
- Premi Bangemann Challenge (1997)

Tota la informació actualitzada a  
<http://estudis.uoc.edu>

## Estudis UOC

CATALÀ



ESPAÑOL

